

Marianne Nordman

**Handböcker och
andra källor för
den som arbetar
med språket i
juridisk text på
svenska – ett
tidsperspektiv**

Den sverigesvenska språkvårdens insatser

Wellander:

Kommittésvenska (1950;
1974)

*Språket i lagar och andra
författningar* (1967)

*Några riktlinjer för
författningsspråket* (1979;
1998)

*Klarspråk – en grund för
god offentlig service (1985)*

*Språket i domar och beslut
(1985)*

*Språk och struktur i domar
och beslut (2005)*

*Myndigheternas föreskrifter.
handbok i
författningsskrivning (1998)*

*Gröna boken. Riktlinjer för
författningsskrivning (1998)*

Myndigheternas skrivregler
(1991; 2009; 2013)

Svarta listan (1988; 2011)

*På väg mot ett bättre
myndighetsspråk* (2001)

Klarspråk lönar sig (2006)

Jensen & Rylander &
Lindblom: *Att skriva juridik.*

Regler och råd (5. uppl.
2012)

Melin: *Juridikens begrepp*
(5. uppl. 2012)

Englund Hjalmarsson &
Mattson: *Juristens
skrivhandbok* (2013)

**Den finlandssvenska
språkvårdens insatser**

Informationsbladet
Språkråd (1989 –)

* styr språkbruket vid lag-
och förvaltningspråk

* informerar

* uppmärksammar
människor

Svenskt lagspråk i Finland
(*Slaf*) (1986; 2010)

Förändringar:

- * 2010 mycket mer omfattande
- * 2010 tydligare, mer mångfasetterad struktur
- * internationaliseringen
- * teknisk utveckling
- * terminologisk medvetenhet
- * språkliga förändringar

Från huvudregeln, enligt vilken kvinnan har rätt att behålla det släktnamn hon har fått genom

*äktenskapet, kan avvikelse ske när
... (1986)*

*Från huvudregeln, enligt vilken
kvinnan har rätt att behålla det
efternamn hon har fått genom
äktenskapet, kan undantag göras
när ... (2010)*

*Justitiekansler skall övervaka att i
denna lag nämnda disciplinära
åtgärder vidtas då anledning därtill
finns. (1986)*

Justitiekanslern ska övervaka att disciplinära åtgärder enligt denna lag vidtas då det finns anledning till det. (2010)

1986:

Tämä laki koskee ... jollei muussa laissa ole toisin säädetty.

Översättning: *Denna lag gäller ... om inte annat stadgas i annan lag.*

2010:

*Tämä laki koskee ..., jollei muualla
laissa toisin säädetä.*

Översättning: *Denna lag gäller ...,
om inte (något) annat
föreskrivs/bestäms/anges/sägs
någon annanstans i lag; om inte
något annat
föreskrivs/bestäms/anges/sägs på
något annat ställe i lag; om inte
(något) annat följer av
(bestämmelser i) annan lag.*